



Европейская Хартия Региональных Языков или Языков Меньшинств

# Языковой путеводитель Русский язык на Украине



**Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств** – это конвенция Совета Европы, которая защищает и поддерживает, в частности, русский язык на Украине. Данный **языковой путеводитель** проведет Вас по тем положениям Хартии, которые Украина должна применять к русскому языку.

Однако, ни Украина, ни Хартия сами по себе не смогут сохранить Ваш язык. Главная ответственность лежит на Вас. Русский язык на Украине сможет выжить только в том случае, если Вы будете использовать его каждый день и повсюду. Уточним: язык, который используется только за обеденным столом, в конце концов умрет.

Не запирайте Ваш язык дома: поймите Хартию на слове и воспользуйтесь многими возможностями, которые она гарантирует, для использования русского языка в ежедневной общественной жизни.

Говори на языке, чтобы сохранить его.

---

## Цели и принципы

Украина осуществляет свою политику, законодательную и практическую деятельность в отношении русского языка, на территориях, где этот язык используется, и в соответствии с положением русского языка, основываясь на следующих целях и принципах:

- признание русского языка в качестве выразителя культурного богатства
- учет географической сферы распространения русского языка для обеспечения того, чтобы существующее или новое административное деление не создавало препятствий развитию русского языка
- необходимость активных действий по поддержке русского языка в целях его сохранения

Украина обязуется устранить, если она еще не сделала этого, любые неоправданные различия, исключения, ограничения или льготы, относящиеся к использованию русского языка и имеющие целью сдержать либо поставить под угрозу его сохранение или развитие. Принятие специальных мер в отношении русского языка в целях содействия достижению

равноправия между лицами, пользующимися этим языком, и остальным населением, или которые должным образом учитывают их особенности, не рассматривается в качестве деятельности, направленной на дискриминацию в отношении лиц, пользующихся более распространенными языками.

Украина обязуется содействовать, посредством принятия надлежащих мер, взаимопониманию между языковыми группами страны, в частности, включать уважение, понимание и терпимость в отношении русского языка в число задач образования и обучения в своей стране, и поощрять средства массовой информации к достижению той же цели.

При определении своей политики в отношении русского языка Украина принимает во внимание нужды и чаяния, выражаемые группами, которые пользуются этим языком. В случае необходимости Украина способствует учреждению органов для оказания содействия властям во всех вопросах, относящихся к русскому языку.

---

## Образование

В отношении образования Украина обязуется, в рамках территории, где используется русский язык, в соответствии с положением русского языка и без ущерба для преподавания официального языка государства:

- обеспечивать доступность дошкольного образования полностью или в значительной степени на русском языке по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого
- обеспечивать доступность начального образования полностью или в значительной степени на русском языке или обеспечивать преподавание русского языка в качестве составной части учебной программы, по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого
- обеспечивать доступность среднего образования полностью или в значительной степени на русском языке или обеспечивать преподавание русского языка в качестве составной части учебной программы, по крайней мере к тем ученикам, которые или, в надлежащих случаях – семьи которых, выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого

- обеспечивать доступность профессионально-технического образования полностью или в значительной степени на русском языке или обеспечивать преподавание русского языка в качестве составной части учебной программы по крайней мере к тем учащимся, которые или, в надлежащих случаях – семьи которых, выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого
- поощрять и/или допускать университетские или другие формы высшего образования на русском языке в качестве языка обучения или создание условий для изучения этого языка в качестве дисциплины университетского или высшего образования
- содействовать и/или поощрять инициативы по изучению русского языка в качестве дисциплины в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации
- принимать меры по обеспечению преподавания истории и культуры, нашедших отражение в русском языке
- обеспечивать подготовку и переподготовку преподавателей, которые отвечали бы задаче реализации мер, принятых для образования на русском языке

- создать контрольный орган или органы, осуществляющие наблюдение за принимаемыми мерами и достигнутыми результатами в организации или развитии преподавания на русском языке и ответственные за подготовку периодических докладов на основе собранных данных, которые передаются гласности

В том, что касается образования, и в отношении иных территорий, где русский язык традиционно не используется,

Украина обязуется, при условии, что число лиц, пользующихся русским языком, оправдывает это, разрешать, поощрять или обеспечивать преподавание на русском языке в качестве языка обучения, либо преподавание русского языка в качестве дисциплины на всех соответствующих ступенях образования (например, детские сады, начальное образование, среднее образование, профессионально-техническое образование).

---

## Судебные власти

Украина обязуется, в отношении тех судебных округов, где число жителей, пользующихся русским языком, оправдывает указанные ниже меры в соответствии с положением русского языка и при условии, что предоставляемые настоящим пунктом возможности не рассматриваются судьей в качестве препятствия для надлежащего отправления правосудия:

в производстве по уголовным делам:

- обеспечивать, чтобы запросы и свидетельские показания, письменные или устные, не рассматривались как неприемлемые только потому, что они сформулированы на русском языке

в производстве по гражданским делам:

- разрешать представление документов и свидетельских показаний на русском языке, при необходимости прибегая к помощи переводчика

в производстве по делам об административных правонарушениях:

- разрешать представление документов и свидетельских показаний на русском языке, при необходимости, прибегая к помощи переводчика

Украина обязуется не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в стране, только на том основании, что они на русском языке.

Украина обязуется обеспечить доступность текстов законодательных актов на русском языке, особенно тех, которые имеют непосредственное отношение к лицам, пользующимся этим языком, если эти документы не были предоставлены в их распоряжение иным образом.

---

## Административные органы и государственные службы

В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся русским языком, таково, что это оправдывает указанные ниже меры. Украина обязуется разрешать и/или поощрять:

- использование русского языка региональными или местными органами власти
- опубликование региональными властями их официальных документов также на русском языке
- опубликование местными властями их официальных документов также на русском языке
- использование региональными властями русского языка в ходе дебатов на сессиях их представительных органов, что, однако, не исключает использование официального языка государства

использование местными властями русского языка в ходе дебатов на их сессиях, что, однако, не исключает использование официального языка государства

- использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на русском языке, при необходимости вместе с названием на официальном языке государства

В целях реализации возможности использования русского языка в отношениях с административными органами и государственными службами Украина обязуется принять следующие меры:

- удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих русским языком, об их назначении в район, где этот язык используется

---

## Средства массовой информации

В отношении лиц, пользующихся русским языком, на территориях, где говорят на этом языке, в соответствии с положением русского языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Украина обязуется:

- принимать соответствующие меры для того, чтобы общественные структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на русском языке
- поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе частных радиопрограмм на русском языке
- поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе частных телевизионных программ на русском языке

- поощрять и/или содействовать производству и распространению аудио- и аудиовизуальной продукции на русском языке

- поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на русском языке
- оказывать помощь в подготовке журналистов и другого персонала для средств массовой информации, использующих русский язык

Украина обязуется гарантировать свободу прямого приема радио- и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой русскому языку, и не препятствовать ретрансляции радио- и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Равным образом Украина обязуется следить за тем, чтобы



в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой русскому языку. Осуществление данных свобод может подпадать под ограничения, предусмотренные законом.

Украина обязуется обеспечивать, чтобы интересы лиц, пользующихся русским языком, были представлены или принимались во внимание в тех органах, которые могут быть учреждены в соответствии с законом и с задачей гарантировать свободу и многообразие средств массовой информации.

## Культурные мероприятия и объекты

В отношении культурных мероприятий и объектов - в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших и высших специальных учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопродукции, народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая, в частности, использование новых технологий - Украина обязуется, на территории, где используется русский язык, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:

- поощрять виды выражения и творчества, характерные для русского языка, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этом языке
- содействовать развитию различных средств доступа носителей других языков к произведениям на русском языке посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров
- содействовать развитию доступа носителей русского языка к произведениям на других языках посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров

- следить за тем, чтобы ведомства, отвечающие за организацию или поддержку различного рода культурных мероприятий, в соответствующей степени учитывали знание и практическое использование русского языка и русской культуры в рамках инициированных или поддерживаемых ими мероприятий

- поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося русским языком в обеспечении и планировании культурных мероприятий

- поощрять и/или содействовать созданию органа или органов, ответственных за сбор и хранение копий представляемых или публикуемых произведений на русском языке

В отношении территорий иных, чем те, где русский язык традиционно используется, Украина обязуется, при условии, что число лиц, пользующихся русским языком, оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий.

Украина в своей культурной политике за рубежом обязуется отводить соответствующее место русскому языку и отражаемой им культуре.

## Экономическая и общественная жизнь

В отношении экономической и общественной деятельности Украина обязуется, в масштабе всей страны:

- запретить включение во внутренние правила компаний и конфиденциальные документы любых положений, исключающих или ограничивающих использование русского

языка, по крайней мере, в общении между лицами, пользующимися русским языком

- противодействовать практике, имеющей целью создание препятствий для использования русского языка в экономической и общественной деятельности

## Трансграничные обмены

Украина обязуется:

- применять существующие между государствами, в которых русский язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования, либо при необходимости добиваться заключения таких соглашений с

тем, чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися русским языком в соответствующих государствах

- в интересах русского языка содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в частности, между региональными или местными властями, на территории которых русский язык используется в идентичной или схожей форме.

## Возникли проблемы?

Учрежденные на Украине на законных основаниях организации и ассоциации (НПО) могут привлечь внимание Совета Европы к вопросам, относящимся к обязательствам Украины в отношении Хартии. Такие заявления могут быть направлены по адресу:

European Charter for Regional or Minority Languages  
Council of Europe – F-67075 Strasbourg – [minlang.secretariat@coe.int](mailto:minlang.secretariat@coe.int)

[www.coe.int/minlang](http://www.coe.int/minlang)

**Языковые путеводители** созданы для предоставления общего обзора положений Хартии по отношению к каждому языку, на который распространяется действие Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств. Данный путеводитель не заменяет Хартию. Для подлинной формулировки всех положений, принятых Сторонами, и перечня региональных языков или языков меньшинств, на которые они распространяются, просим Вас обращаться на веб-сайт Совета Европы: <http://conventions.coe.int>. Следующие **языковые путеводители** для других языков будут постепенно разрабатываться.